

TOMISLAV MARIJAN BILOŠNIĆ

África



Traducción del croata *Željka Lovrenčić*
Pórtico de *A. P. Alencart*


TRILCE EDICIONES



Foto de José Amador Martín

TOMISLAV MARIJAN BILOSNIĆ (Zemunik, 1947)

Es escritor, poeta, autor de documentales, periodista y fotógrafo. En la Facultad de Filosofía y Letras de Zadar estudió filología croata e historia del arte. Es autor de más de cien libros de prosa, poesía, críticas, folletos y documentales de viaje. Sus obras, que recibieron varios premios, han sido traducidas a varios idiomas (italiano, alemán, francés, español, albanés, rumano, polaco y japonés, entre otros), y se han incluido en diferentes panoramas literarios, antologías, léxicos y programas escolares. Fue redactor en periódicos, revistas, bibliotecas y columnas. Ha colaborado en la radio y en la televisión, así como en buen número de periódicos y diarios croatas: *Vjesnik* (Noticiero), *Večernji list* (Periódico Vespertino), *Slobodna Dalmacija* (La Dalmacia Libre), *Novi list* (Periódico Nuevo), *Glas Istre* (La Voz de Istria)... Tiene publicados más de mil artículos, reportajes, comentarios, escritos y documentales de viaje. Durante la Guerra por la Patria, Bilosnić tuvo el cargo de comandante de la Línea independiente, formada por los artistas croatas (1991/'92). Como artista tiene más de setenta exposiciones individuales en las técnicas de monotipia, óleos, pasteles, dibujos y fotografías. Es miembro de varias asociaciones; entre ellas de la Sociedad de Escritores Croatas, donde fue miembro de la Junta Directiva y presidente de la sucursal de SEC de Zadar.

ÁFRICA



TOMISLAV MARIJAN BILOSNIĆ

ÁFRICA

Pórtico de Alfredo Pérez Alencart

Traducción del croata: Željka Lovrenčić



Libro editado con el apoyo del Ministerio
de Cultura de la República de Croacia y del Centro
de Estudios Ibéricos y Americanos de Salamanca (CEIAS)

Trilce Ediciones
Abastos, 7, portal 6 1º B – 37008
Salamanca - España
E-mail: trilcetormes1@gmail.com

*

Coordinacion Editorial
Jacqueline Alencar Polanco

*

Pintura de Portada
'Africano', de Jérôme Evrard

*

Diseño
Graficas Lope
(Salamanca – España)

*

Diagramación
Florencia Zabala

*

Depósito Legal: S. 38-2020
ISBN: 978-84-95850-79-9

*

Impreso en Europa

ÍNDICE

ALFREDO PÉREZ ALENCART: PÓRTICO 11

EL NEGRO DE OJOS AZULES

EL NEGRO DE OJOS AZULES 17

EL NEGRO EN LA GOTA DE ROCÍO 18

ROSA NEGRA, ESTRELLA NEGRA 19

EL HOMBRE ES ÁFRICA 19

NOCHE DE LA QUE NOS HEMOS ALIMENTADO
DESDE SIEMPRE 20

¿NOS PERDONARÁ DIOS? 21

CUANDO LAS GOTAS DE AGUA SE HACEN PIEDRA 22

EN EL CORAZÓN UNA SERPIENTE DE CARBÓN 22

¿POR QUÉ NO HAY TIGRES EN ÁFRICA?

¿POR QUÉ NO HAY TIGRES EN ÁFRICA? 27

LA CARA DE ÁFRICA DE JANO 28

EL REY 29

LA MUJER DEL REY 30

MI ÁFRICA 31

TODO LO QUE VEO ES REDONDEADO 32

LOS NIÑOS DE ÁFRICA 33

VOCES ENVUELTAS EN OSCURIDAD 34

EL DESIERTO DESPUÉS DE LA LLUVIA 35

EL SOL 36

HIERBA ALTA	36
LA NOCHE.....	37
CAZA DE LEONES	38

KALEBAS

DIOS	43
KALEBAS	46
MÁSCARA O EL ARTE ANTIGUO DE LOS PUEBLOS AFRICANOS.....	47
ÁRBOL	50
LA CABAÑA.....	54
FUEGO	56
HORNO	59
ESCUDO.....	61
ANTÍLOPE	62
LA SERPIENTE	64

NACIMOS EN ÁFRICA

NACIMOS EN ÁFRICA	71
ÁFRICA.....	72
NEGRO.....	73
COMERCIO SIN PALABRAS DEL QUE ESCRIBIÓ HERÓDOTO.....	75
TAMBORES QUE HABLAN	76
LUGAR DONDE VIVEN LOS PIGMEOS	77
EL RÍO QUE TRAGA TODOS LOS RÍOS	78
EL REINO.....	80
LA CREACIÓN DE LA TIERRA	84
NÍGER	86

LO NEGRO CUBRE LA PANZA DEL MUNDO

MILES DE AÑOS.....	91
LO NEGRO CUBRE LA PANZA DEL MUNDO	92
PLEGARIA DEL NEGRO.....	93
DIOS, LIBÉRAME DE LA LUZ.....	94
CUANDO EL NEGRO RECOGE CARBÓN	94
SOLAMENTE AHORA, TAN SÓLO HOY.....	95
DESEOS O LA PARTE QUE LES PERTENECE.....	97
LA NOCHE AFRICANA.....	97
AL NEGRO LE OFRECEN RON	98
CREENCIA.....	99
AL NEGRO LE ENSEÑAN CÓMO PLANTAR EL ALGODÓN	100
¿CÓMO ENTENDER AL HOMBRE QUIEN PISA A DOS MUNDOS?.....	100
¿QUEDARÁ VIVO EL NEGRO?	101
EL SUEÑO DE LOS ROMÁNTICOS EUROPEOS	102
QUÉ TRISTE, QUÉ TRISTE	102
EL NEGRO ES NEGRO SOLAMENTE EN ÁFRICA.....	103
EL COLOR NEGRO DEL NEGRO	104
CONGO ESTÁ SIEMPRE EN EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS	104

LA MUJER NEGRA

LA MUJER DEL PUEBLO YORUBA.....	109
LAS MUJERES DE ÉBANO	110
LA MUJER NEGRA.....	111

MI NEGRA QUERIDA	112
MIENTRAS EL NEGRO COME SOL.....	113
EN EL FUEGO ALEGRE.....	114
AMOR.....	115
EL CORAZÓN	115
EL DESTINO.....	116
MIENTRAS PIENSO EN SENEGAL.....	117
LÁGRIMA LLENA DE FRUTOS MADUROS.....	117
LAMENTO DE LA TRIBU FANG	118

BRAMIDO DE CIERVO

CON LOS NIDOS EN LAS MANOS.....	123
PÚRPURA DE SOMALIA.....	123
LA SAL DE ARGELIA, MEDIODÍA	124
ANILLO COLOR VIOLETA, TORBELLINO	124
LA ESENCIA DE LA ROSA, SU OMBLIGO DE ALGODÓN.....	125
EN EL CENTENO	125

CAMINO A TOMBUCTÚ

¿QUIÉN SABE AÚN ALGO SOBRE EL REINO DE ÁFRICA?.....	129
CAMINO A TOMBUCTÚ.....	130
CAMINO A CASABLANCA.....	131
ADVERTENCIA AL TIEMPO.....	133

EL TIGRE VOLVIÓ AL ORIGEN: ÁFRICA

I.

Se tiene o no se tiene el don para escribir Poesía. Los hay bien intencionados; los hay envanecidos hasta de su pobre escritura; los hay... En definitiva, hay quienes a duras penas convencen a pocos con versos carentes de Poesía. Y esto es así porque la Musa no conoce –ni desea conocer– la dirección donde se aposentan y/o perpetran sus textos: no quiere que luego el vulgo la señale como cómplice.

Tomislav Marijan Bilosnić forma parte del selecto equipo titular de elegidos, de esos que escriben Poesía por necesidad existencial, no por el embeleso sino por seguir interrogándose por qué seguimos vivos; también por si formamos parte del éxodo o del exilio, o porque no quiere olvidar al olvido que persiste en hacernos amnésicos. El croata se instala en las preguntas donde el mismo tiempo germina, y trata de responder mucho de lo que posiblemente nunca ha podido ver, pero sí sentir o intuir: ese resultado lo entierra en el poema para que luego brote hasta hacerse fruto en aquellos que escuchan o leen su obra.

Y allí nos deja un bosque de señales,
un lugar para la cita.

II.

La nueva obra de Bilosnić se instala en la cuna de los orígenes del ser humano: va allí con una lámpara que mece como un niño en lo más oscuro de la noche: va allí para encontrar la médula perdida o la identidad perpetua de la humanidad: va allí abrumado de vacíos que derivan de tantas insensateces y contiendas de quienes todo les

sobra: va allí buscando deslumbramientos diurnos e invocaciones que nadie quiere oír. Entonces dice:

El hombre es África
pie grande
el tiempo
aislado antes del comienzo...

He repetido “va allí” y lo cierto es que no sé (ni quise saber) si Tomislav ha pisado suelo africano. Posiblemente haya estado en algún país de la negritud, pues es un hombre muy recorrido: le bastó poner un pie en Cuba y ya ‘conquistó’ todo el subcontinente americano, como lo prueba su libro *Havana blues*, publicado en 2019, donde mi Perú natal es otro de los núcleos temáticos de su ofrenda a esos vastos territorios del delirio donde se habla el castellano.

No es necesario estar ante determinado paisaje para escribir sobre él. Recuerdo una anécdota descrita por Borges: un joven escritor argentino se acercó a su casa de Buenos Aires y le rogó una carta de presentación para optar a una beca, pues quería escribir una novela ambientada en California y pretendía hacerla en in situ. Borges, comprensivo, hizo la carta pero también le dio un consejo, que yo anoto de memoria: si usted desea escribir una novela, inténtelo, porque yo nunca he podido pasar de hacer breves relatos. Ahora, si para escribir una novela sobre California tiene que estar allí, veo que empieza mal, porque no es necesario tal desplazamiento.

Bilosnić ocupa su lugar y sabe qué hacer con tanto pasado. Por ello va a los orígenes:

Nacimos en África
en el sol que golpea las cimas de las montañas
en el oro lleno de hormonas
en tiempo repleto de vida
de agua y milagro
en medio de la noche

con el olor de la mujer negra
en las profundidades
que el cielo inventó para sí mismo
De África viene mi antepasado...

III.

‘África’ es una obra maestra, total y abarcadora, donde el sentimiento y el pensamiento fluyen en un lenguaje que se hunde en las raíces: Bilosnić descrece de la repentina verdad de cualquier improvisado versificador sobre temas africanos y, por ello, se decanta por la realidad atisbada, que es doblemente verdadera más allá de las imágenes: hay una erupción unánime de nuestro pasado como seres humanos, pero también de árboles y animales en fervoroso trajín.

A Tomislav también se le conoce con apodo de ‘El Tigre’. Su magna obra así titulada es buena muestra de su querencia a este felino. Y claro, doloroso le fue constatar la ya antigua extinción de los tigres en África, su hogar primigenio. He aquí un fragmento:

¿Y por qué no hay tigres en África?
África es en sí el tigre
imperio del tigre de aquel mundo
el primer hogar del tigre...
el tigre es el negro
untado con los colores guerreros...
El tigre de Siberia todavía sueña con África
el tigre de Bengala por eso siente fiebre...

Cierto, le digo. También los tigres-jaguares de la Amazonía americana tienen esa nostalgia del suelo africano. Por ello le he conseguido un otorongo negro de esas selvas mías, extraño y en peligro de extinción, para que le acompañe por lo que resta de su itinerario vital.

El futuro respira
y siempre está por suceder:

estoy convencido
de que al fin regresará,
amigo Tomislav.

IV.

Destaqué que es una obra abarcadora, puesto que también incluye textos sobre ciudades del Magreb o del desierto de Malí, como podemos apreciar especialmente en aquellos dedicados a Tombuctú y Casablanca:

Quitando la piel a la Tierra
pelando
granos de la arena
ellos viajaron a Tombuctú
ni pensar en el regreso
Sabían por adelantado
como para siempre
será secreto

V.

Termino resaltando el valioso aporte de Željka Lovrenčić, inestimable traductora que, entre otros autores croatas, nos viene haciendo conocer los frutos de un poeta-poeta llamado Tomislav Marijan Bilosnić, a quien aprecio como amigo y admiro como creador.

Tigre, sé de seguro
que tu alma está en África.

Alfredo Pérez Alencart

Febrero y en Tejares (2020)

EL NEGRO DE OJOS AZULES





EL NEGRO DE OJOS AZULES

(Crnac plavih očiju)

Siempre algo nuevo de África
entre el relámpago y el trueno
los negros

Aquí todo cambia rápidamente
como en la mesa de billar
aquí las estrellas son grandes
y la gente las desmoronan con sus dedos
Cada hombre es de otra tribu
cada uno ensimismado con su propia sombra
transparente
y antes de la aparición del vidrio

Siempre vuelve a África
anillo para las mujeres que bailan
para las jóvenes estrellas transparentes de rocío
Briznas de hierba, anguilas vivas,
transforman a las bailarinas
en termiteros
cuyo hijo es el Oro

Dios es más feliz
cuando sus hijos juegan
Esta gente viene desde lejos
siguieron el Sol
haciendo de él una cinta en el cabello
vida
que se une a
la ceniza gris

La vida está llena de pequeñas sorpresas
que traen una nueva muerte
el secreto de la lengua

Siempre algo nuevo de África
el negro
mirándose al espejo
ve los ojos azules

EL NEGRO EN LA GOTA DE ROCÍO
(Crnac u kapi rose)

El negro espera el sol en la gota de rocío
la gota de rocío es su corazón
ella pende de una telaraña
como la lágrima de un niño
Cabaña sin protección
sin los huesos de los antepasados
en la gota
vagan las almas
esperan días mejores
estrella
que viaja por la corriente sanguínea
gota de sangre
plomo
En la gota del rocío el negro
sus ojos leche de la niñez
el tiempo
En el rocío el negro
no depende del león
no depende de las fieras
el rocío es polvo argentino
la última luciérnaga

ROSA NEGRA, ESTRELLA NEGRA

(Crna ruža, crna zvijezda)

El mundo está obsesionado
el mundo es el abismo de la fama
en las manos del herrero
crean la rosa negra
del polvo
mezclado con sangre
estrella negra
de las lágrimas de los niños
El mundo está hecho de hierro
de carbón
de la noche
y del petróleo
El mundo es inexistente
y eterno
alma vieja de la rosa negra
estrella negra
El mundo es reflejo del anhelo
no se ve
ni la rosa
ni la estrella
Los ojos se hacen miedo
que persiste
a pesar de los herreros

EL HOMBRE ES ÁFRICA

(Čovjek je Afrika)

El hombre es África
condenado a ser embrujado
Él es tan rápido
que muere en seguida

La vida es demasiado lenta
El hombre es la momia
tiene poder sobre la arena
la sal es su vida
Detrás de él a la tumba
echan insectos negros
como piedra santa
El hombre es tan negro
que no puede despertarse
ni para hablar con Dios
Luz de luna esparcida
sus huesos son
la máscara
que besa el ébano
El hombre es África
pie grande
el tiempo
aislado antes del comienzo

**NOCHE DE LA QUE NOS HEMOS
ALIMENTADO DESDE SIEMPRE**

(Noć kojom smo se oduvijek hranili)

En medio de la noche el olvido
en medio de la noche los recuerdos
las sombras
toros negros
que juraron la venganza
Picasso mira
la muerte
del Minotauro
el fuego
Vio la nada
se ha desgarrado a sí mismo

engrasado en la olla negra
en el mar
que florece como lirios
en la selva mira
la corrida
ella precede la creación
El rugido del toro
es el sable
en la noche
en el camino la luz de luna
en el ojo del toro
Picasso pinta el ojo de los sueños
el ojo del alba
la noche con la que nos hemos alimentado
desde siempre

¿NOS PERDONARÁ DIOS?
(Hoće li nam Bog oprostiti?)

¿Nos perdonará Dios?
Lo sabremos un día
¿Quedará el cielo de color índigo?
Lo veremos
en el cuello de la botella
A través de las copas de los árboles
la música nos llama
alguien llora
escondido en el bosque
¿Quedará Dios,
eternamente
relacionado a la verdad,
fatamorgana
que constantemente huye
del alma hecha de la noche?
¿Va Dios, va Dios

a quedar recuerdo
y oscuridad
antes de prender la vela?

**CUANDO LAS GOTAS DE AGUA
SE HACEN PIEDRA**

(Kad kapi vode postaju kamen)

Leo la piedra como un libro
leo la tierra
leo el aire
la caligrafía de las estrellas
miro como desaparecen los muertos
como la selva
se asienta en la corteza
a la caligrafía
en la piedra

Las gotas de agua se hacen piedra
las palabras
todo lo que se opone a la gravedad
piensa
que esto es su Dios

**EN EL CORAZÓN UNA SERPIENTE
DE CARBÓN**

(U srcu ugljena zmija)

En el corazón una serpiente de carbón
el carbón es el espejo
de la soledad
Por el carbón suben las serpientes
al cielo
y con él discuten vivamente

El carbón es invisible
negro
y conciliador
con la lengua azul de la melancolía
El carbón resucita dos veces
la misma serpiente
en el fuego
el carbón es el hogar de la serpiente
universo negro
infinito
e inútil
miedo



¿POR QUÉ NO HAY TIGRES EN ÁFRICA?





¿POR QUÉ NO HAY TIGRES EN ÁFRICA?

(Zašto u Africi nema tigra?)

África es el ardiente oro del cielo
África es el Sol dorado de la Tierra
África es arena amarilla de seda
arcilla
cada negro es el río negro
agua negra
lo infinito
¿Y por qué no hay tigres en África?

África es en sí el tigre
imperio del tigre de aquel mundo
el primer hogar del tigre

El tigre es la historia de Namibia
el tigre es Níger
el tigre es la cabaña del jefe de la tribu
adornada con calaveras
el tigre es el negro
untado con los colores guerreros

El tigre de Siberia todavía sueña con África
el tigre de Bengala por eso siente fiebre
el tigre de África ató a la gente
de todo el mundo
Enjaezado en sus carros
aún los transporta

El tigre es la espada de la luz africana
África es el tigre ardiente de Blake

Los pasos del tigre todavía están en África
hace ya millones de años
en el montón de las cenizas volcánicas
en el aguacero

En la niebla del desierto
el tigre queda perdido en el horizonte
y sangra cada noche
frente a las puertas del Sol

La sangre del tigre africano llena la noche
la sangre del tigre africano salpica nuestra libertad
la sangre del tigre africano mantiene la gente despierta
junto a la hoguera del campamento
Y, entonces, ¿hay tigres en África,
mientras los vemos en el aire por todos lados
como con los ángeles saltan la Luna?

LA CARA DE ÁFRICA DE JANO

(Janusovo lice Afrike)

Nadie ha sido bañado dos veces
con la misma agua del Níger
Platón afirmaba
al mismo río
no se puede entrar
dos veces

Nadie bebió dos veces
la misma agua del Congo
la teoría de Heráclito –
las mismas aguas siempre reciben
la corriente de otras aguas

Nadie ha regado dos veces su trigo
con la misma agua del Nilo
la conclusión de Ptolomeo –
las aguas de seis manantiales
fluyen a dos lagos
mientras Livingstone persistentemente
busca las fuentes de Heródoto

Nadie en África ha visto dos veces
el mismo fenómeno
en cada momento
todo se transforma
de una sombra a otra
nunca mantiene la misma forma
ni lugar
En la cara de Jano
en África siempre algo falta
la cara que cubre
el momento que sigue

EL REY
(Kralj)

El rey es un gran mediodía
medianoche
él se infla
como un curandero
su lengua centellea
cuando es dios
Como un pulpo
él mantiene el poder
juzga
como el loro
Del rey son los plátanos
las vacas
y las mujeres
De él son la gente
y sus escupitajos
y todos
los guerreros desnudos
Inalcanzable
como calavera

en el alto borde de ébano
el oscurece
la sangre en los labios

LA MUJER DEL REY

(Kraljeva žena)

La mujer del rey con la hoja de baobab
cubre sus partes púdicas
Ella es grasosa
y no será ofrecida a los invitados
Dicen que de sus escupitajos
nacen pitones

La mujer del rey no vende gallinas
como las otras mujeres;
a ella le llevamos como regalo
el chivo y racimos de plátano
Dicen que el mundo es
como ella
desnudo y negruzco

La mujer del rey está cocinando
en el fuego abierto
Bajo el gran cedro rojo
en su olla hierve
igual que en los remolinos
Dicen que como un gran reptil
espera
que de la trampa para las estrellas
caiga la pulsera;
serpiente
que le envolverá el brazo
sin joyas

MI ÁFRICA (Moja Afrika)

¿Por qué soldados armados bloquean la ciudad?
De eso no se habla
No se habla del crimen
de violaciones
de exorcismo
La censura es buena
la historia no es necesaria
todos rechazan su idea
hacemos el bien individual
No se habla de la tragedia de los cambios
No se habla de los descendientes del culto de los esclavos
no pongas las palabras entre nosotros
ellas envenenarán a los demás
No traigas recuerdos
no repartas justicia
no hables de la orientación de los pueblos
no hables de aquellos que han partido
que se han acercado
a la demostración de la fuerza
Eres débil y sin futuro
por eso no hables de tales cosas
tú serás el único negro
No hables
canta
como salamandra en aceite
como si Dios y diablo fuesen lo mismo
como dice Karen Blixen

TODO LO QUE VEO ES REDONDEADO

(Sve što vidim zaobljeno je)

Todo lo que veo
es redondeado
La mujer negra
es redondeada
y el niño en su espalda
y sus movimientos
que dan frescura
son redondos
La lagartija al sol
es redondeada
como la arena roja
El alma es redondeada
en el sueño
en los huevos redondeada
en el maíz
hecho de relinchos
El mango es redondeado
como un niño
en las entrañas
Las palabras son redondeadas
nuestros deseos ruedan
Los tambores son redondeados
y todo lo que se mueve
El sol
La luna
El cielo
De la esfera todo empieza
y regresa a la esfera
a la esfera negra
a nuestra frente redondeada

LOS NIÑOS DE ÁFRICA

(*Djeca Afrike*)

Los niños de África
Se forjan
en el yunque de Adán
polen de hierro
estalla
en través de la noche explosiva

Los niños de África
pelan
la piel de la manzana
que ha perdido Eva
para siempre
en el huerto
que entrelaza la noche
con el alba

Los niños de África
vagan sin rumbo
por los senderos celestiales
de la selva
Vagan hambrientos
violados
niños soldados
brujas

Mientras se precipitan
en las canoas
hechas de árboles ahuecados
se precipitan por La Puerta del Infierno
ellos no pueden
cambiar a
África
Ellos ni la ven
con sus ojos
prehistóricos

¿Querrá
África cambiarlos a ellos
con harina de la luz de la luna
con el pan de lluvia
¿Puede la inocencia
liberar la creación?

Los niños de África
con las tripas
de las que ha sido
exprimido y el último
grano
de maíz

Niños de África
Despiertos;
noches
se sostienen en la leña
para cubrir con su sombra
todas las cosas importantes

Niños de África
en el Sol
entre las venas incendiadas
de corazón desnudo
con luciérnagas
en los ojos
en el polvo

VOCES ENVUELTAS EN OSCURIDAD

(Glasovi obavijeni tamom)

Voces envueltas en oscuridad
voces fecundas llenas de lluvia
llenas de cielo
voces
como gran madre negra
que traga a los toros

Voces como aguas
que atraen a las fieras
Voces como las minas
de cobalto
en Katanga
Voces que aprietan la garganta
del misterioso río
Congo
como la crueldad belga
Voces como ladrillos
como las paredes de las casas
como el llanto de los niños
triste llanto africano
Voces como la corteza
del pan
como el uranio
en el aguacero de aire de fuego
en el mismo límite del mundo

EL DESIERTO DESPUÉS DE LA LLUVIA

(Pustinja poslije kiše)

Tu tierra es negra
tu tierra es blanca
Tierra contra tierra
la tierra roja
la tierra verde
desierto después de la lluvia
Tierra fuera de la geografía
Tierra quemada por el Sol
carbón
isla negra en el mar muerto
Tu tierra es la crin
frente al viento

Tus ojos están frente a frente
con la tierra
de recuerdos
Tierra por tierra
tierra con el cielo negro
en la tierra de un pueblo antiguo
flota
de repente verde

EL SOL

(Sunce)

El sol es más grande que el huevo de avestruz
el sol es como mi cabeza negra
se derramó por mi frente
el alquitrán del sol
se pegó a mis pies
mis manos son las alas negras
del sol
su plumaje negro
mis ojos
bebieron el sol
lo que en ellos se quema
más rápido
el sol es una nube negra
la noche
a través de la que corre negro
un negro

HIERBA ALTA

(Visoka trava)

Los cazadores no regresan a sus casas
La hierba ha crecido alta

bella como el techo de la cabaña
Las hierbas altas cortan
rugen
las hierbas altas cazan pájaros
Son espadas que se afilan
al sol
son serpientes
que frotándose en la tierra
la transforman en polvo
Las hierbas altas son un miembro
tenso
La hierba alta es el pelo de la madre vieja
la trenza del chamán
flauta
hinchada como la vena en las sienes
La hierba alta sube
hasta el cuello del cielo
de las estrellas hace burbujas
La hierba alta
tierra negra
la hierba alta
trenza de oro
cuerpo desnudo

LA NOCHE

(Noć)

Oscura bóveda celeste
Negra palma de la mano
la noche es mala
y la vida vacía
Perezosa
como hiena harta
alma de la noche
toma el pan blanco

de mis labios
La noche es la frente
que brilla
a la luz de la luna
Compacta como una cabaña
ágil como el sueño
como el aliento de la serpiente
que se mece
hasta no
dormirme
acurrucado en las líneas de la vida
sobre las palmas de la mano

CAZA DE LEONES

(Lov na lavove)

No existe león que no regrese
a su viejo lugar de descanso
al sitio que las generaciones no recuerdan
cuando lo olviden los cazadores
y alquimistas
ya no tienen esperanza
de transformar el oro en ambasa
(así en amhárico se dice león)
del que nadie sabe dónde se encuentra
excepto la leona que vuelve a su sueño fatal
Ambasa ambasa
se oye el rugido de la crin negra
que no sobrevivirá el crecimiento de los dientes
la gente de Kenia partió de caza
van contra Mau Mau*
llevan consigo también la valla
la piel de sus mujeres
para sorprender y la fortaleza más cuidada
rugido que derrite y un grano de plomo

No existe el león que no regrese
a su viejo lugar de descanso
transformándose en recuerdo de la caza de leones

**Mau Mau es una organización guerrillera de insurgentes
keniatis que luchó contra el Imperio Británico durante el periodo
1952-1960 (N. de la T.)*



KALEBAS*



**Kalebas (holandés) – calabaza. En África se toma agua de la calabaza panzuda (N. de la T.)*



DIOS

(Bog)

Antes de la noche
y antes del día
antes del Sol
del agua
y de la tierra
antes de cada cataclismo
antes de que se abran las puertas
del cielo
y empiecen a caer
un sin fin de obras
es el tiempo de
Dios

Dios es Mulungu*

Dios es Leza

Dios es Byambe

Dios es Nyamé

Dios es Ngewo

Dios es Mawu

Dios es Amma

Dios es Olorún

Dios es Chukwu

Dios es

Uno

y cuando

es

todo

Él es Jesucristo

Vida

en la que está cada

hombre

No puede
nombrarse
toda idea
sobre lo infinito
No puede verse
se retiró
a la espuma
a causa de los crímenes humanos

Demasiado grande
para que puedan
encerrarlo
en la casa
para que pueda ver
nuestra vergüenza
Padre – Madre – Dios
realidad indescriptible
realidad enmascarada
estrella encerrada en el espejo

Es grande el Océano
anillo del horizonte
Es un gran Lago
en todo al mismo tiempo
Su aliento es suave para cada uno
Gran cielo
Sobre todas las empresas
Inexplicable
Araña grande
que nada envía
por el portador

Da la vida y mueve
terrible dolor de cabeza
Dios quita la vida

Es eterno propietario del cielo
caliente como la primera tierra
cae

como la lluvia
Padre de los neonatos
nacidos y muertos
se encuentra
en todos los lugares
Entierra las estaciones
como los cocodrilos
entierran los huevos

Dios es el arco celestial
la flecha
más antigua
que el tiempo
El primero
que supera
que existe
de por sí
pleno de todo lo
que existe
preocupado
y por el grano más pequeño
que escapando de él
se riega

**Nombres de los dioses en África (N. del A.)*

KALEBAS

Calabaza panzuda parecida a una jarra de terracota
que nunca llenará el agua
en la cual La luna en la noche pone huevos
en su matriz
ni sabrá que nos sirve
como instrumento
para las semillas secas

Imagen del mundo del cuerpo
humano
condenado a ser tierra
calabacita cortada sin vergüenza,
por mitad
guarda regalos
para aquellos que fingen
que están en el paraíso

Envuelto en espirales de cobre rojo
esófago en ocho vendas
insiste en la inmortalidad
insiste en la luz
como serpiente santa que se acerca
mientras en la calabacita
dibujamos imágenes de
aquellos que empezarán la guerra

El universo es kalebas
calabaza
en la cual reposa la semilla y la palabra
el agua
en la calabaza más grande una calabaza más pequeña
sin que nadie sepa
dónde en la calabacita reposan los muertos

MÁSCARA
O EL ARTE ANTIGUO DE LOS PUEBLOS
AFRICANOS

(Maska ili antička umjetnost afričkih naroda)

La máscara es pura vida
ella es la mujer real
siempre libre
la noche profunda
y la nada
Hace el amor
con los espíritus y de cara
muy común
que no tiene que lavar
con el papel para quitar el maquillaje
Las máscaras cuelgan en los árboles
sobre las estrellas hechas pedazos
guardan el secreto de la naturaleza
la matriz
liberada del roce del amor

Las máscaras en las caras secas
de los chamanes
torturados por el sol
fertilizan el día
defienden la justicia
el poder mágico
de los derrotados
En la sonrisa blanca
en el polvo blanco
mientras sueñan como crean
la luz
guardan el poder

Máscaras que como Zeus
constantemente se enmascaran
relinchando

se entregan al goce
hasta que no se transformen
en hollín

Las máscaras del pelado cráneo
de los antepasados
son las almas de cualquier esclavo
con el que jugamos
en el pueblo

Las máscaras para las caras
como los abanicos para las flechas
máscaras de adorno
serpientes de filigrana
las máscaras competitivas
de varas
de piel
y terracota
máscaras de la sabiduría
de ébano
las máscaras del aislamiento
de marfil
las máscaras de la velocidad
de metal
la máscara del hombre
que tiene las llaves de la humanidad
máscaras del infierno
de cuyo nombre no nos enteraremos
que causan horror
se acercan a la locura
al regresar al paraíso
al camino abierto
del imperio de los animales
durante el apareamiento
en la primavera
en la realidad
quemada
de la que queda
el grito salado del sudor

¿Qué es lo que transforma al hombre
en máscara
en el rostro
que se transfigura
que se esconde
mientras flotando
sube
por el vértice de la luna?

¿Por qué la cara
indefensa
se convierte
en animal
al mirar
la libertad del antílope?
¿Por qué borramos nuestra imagen
Como si las termitas
la hubiesen disuelto?

Entre los vivos y los muertos
transformados en otro ser
en los recuerdos
en bailarines con látigos
en cabezas aserradas
en el leopardo
con los ojos de bronce
de un salto
caímos
a la fosa abierta por la fiebre

Máscara con corona de silencio
que ventila su aliento
alianza secreta con la cual rompe el compromiso
conocimiento que la acompaña como un perro
La máscara es arsenal militar
Esfinge harta de milagros
harta del cuerpo
harta del aliento

de sangre
en la última cena
donde la diosa
de Menfis*
se come sola
su cabeza de leona.

**La diosa de guerra (N. del A.)*

ÁRBOL (Stablo)

Bordado de ramitas
mano estrellada
grandes copas liberadas
ojos
puente que se
enlaza
con la nube
árbol
concha sobre mi cabeza

Ser en la frontera del mundo
que heredó el universo
el árbol que forma al cielo
el árbol que forma la lluvia
que forma el viento
sol verde
fuente de la niebla
une las almas
el árbol salva las almas
las almas salvan el árbol
saquea y roba
en el cerro de pan

El árbol corazón de la cabaña
en medio de la cabaña
común a toda la gente
islas hechas de hojas
genitales de las praderas verdes
en el centro del infinito
en el meteoro
miembro
en el grumo de oro
el árbol
el fuego vertiginoso de las alturas
eje sobre el que gira el sol
bailarines
pareja negra
al ritmo del tam-tam

Baobab viejo como África
sobre la crin de la
aurora
traga
sin prejuicios
todo lo que podríamos ver
El árbol de palma
embriaga mi corazón
en la noche
tocando las altas montañas
Caoba como la trompeta
de las tumbas
mesa envuelta en oscuridad
que me observa estúpidamente
En el género del
ébano
plantado en las alas de las golondrinas
está el árbol de nuestra sensualidad

En el árbol central
cauchero
espíritu de negrura

recuerda el aire de la selva
canciones que no empieza el corazón
recuerdo de angustia
amor
y su inmortalidad
Especialmente recuerda
El odio
quitando velo por velo
del bailarín imparabile
caballo
enganchado a diamantes negros
Los árboles entrelazan los Dioses
desenlazan los antepasados
llenos de consejos pesados
El árbol masculino el roble
alaba al rey
ocupado con sus descendientes
Cedro de la salvación eterna
vida de los cuchillos
cuervo
que chupa las convulsiones del corazón
en él reposan los secretos
en nidos
de orquídeas
El árbol en el que los coros de pájaros
cantan salmos a lo verde
alfombras pesadas
de agua
en miles de formas, en movimiento
Árbol de la salvación
cuya copa cada mañana
reemplaza la oscuridad
a cuya sombra
enredo la lengua
alrededor de la raíz fresca
hasta la fuente del mundo
desnudo y febril

Árboles en los que se hunden

Los remolinos
de las Cataratas de
Stanley
y de Victoria
árbol hueco
en el que cae todo
lo que nacerá de nuevo
pan lleno de los granos
de nuestros esfuerzos
y sudores
sal
en los días de hambre

Árbol distinto y de sí mismo
como el hombre
en un momento cercano a la madre
en otro al padre
con hojas que se marchitan
como el torbellino
en la nube incandescente
El árbol como las estaciones del año
bendición
manos abiertas por los
clavos

Árbol del conocimiento
árbol de la protección
árbol de la rendición
en medio del paraíso
descubre la desnudez
parecida a la corteza
parecida a los pájaros
recuerdo divino

El árbol irresistible
espinoso
bajo el liquen

por el cual las almas
bajan a la tierra
Grande y poderoso
con lianas sensuales
con miles de guardias
con grandes tijeras nocturnas
Hongo del crepúsculo
que se alimenta con el olor
del jugo virginal
selva que jadea ahogándose
Árbol que nunca será
cortado
para el que no hay sierra
no hay hacha
que siempre se renueva
como la ternura de la madre

LA CABAÑA *(Koliba)*

La cabaña guarda el tesoro de todos nuestros días
la cabaña es todo lo que es antiguo
irrecuperable
inmóvil
la casa de los recuerdos
la casa del pecado
soledad
La cabaña es el corazón
la cabaña es el alma
de nuestros antepasados
abierta a
la visita de los demás
La cabaña es de barro
y de caña

la nube
con arco iris celeste
La cabaña que habla
varias lenguas
árboles y plantas
lenguas de animales
fiel a nuestro ser

La cabaña
que nunca es definitiva
El ser de la realidad
el ser de la seguridad
en el tamaño ilimitado
La cabaña
en la naturaleza
las cosas
en las semillas
que esconden el gran fruto de la calabaza
La cabaña
en el bosque
caracol
con el que se paga al cacique
manantiales
y todo lo que se
atrapa en el río
El cuerpo humano
es la cabaña
perdida
en el cuerno de la selva
el nido
del pájaro tejedor
la casa
y la gente
y las hormigas

Vivo en la cabaña
hundido
como el niño que yace
en su cuna
ensimismado
ardo
me gasto
de dentro
como la lámpara
en la ventana
de la nave rociada
en alta mar

FUEGO (Vatra)

Fuego, sol
en tu justicia
caliéntame
Fuego de la tierra
lleno de desesperación y muerte
evítame

Fuego del árbol
en el silencio de los sueños
arde bajo el mundo
Fuego del trueno
río con lanzas
y serpientes
enceguece
frente a mi cara

Fuego de la sangre
En nombre del Espíritu Santo
en miedo
y en polvo

arde en medio del pantano
en amor
Fuego del amor
con las ampollas
de la salamandra
alumbra
en el bosquecillo dormido

Fuego del odio
fuego de los monzones dentados
blanco carnicero
con bumerang
de ojos metálicos
dañados por la abstracción
de la lanza
sécate
carbonízate

Gran fuego de la noche africana
fuego del mundo
fuego de la selva
manto
de las lenguas verdes
pájaro en los jardines colgantes
choca con el cielo
hazlo consciente

Fuego interior
fuego santo
espíritu
fuego de uranio
que sirve al demonio
fiebre del oro
derribada
bajo la sonrisa blanca de la luna
desnuda
de huesos inflamados
no te entregues

Gran fuego
del que no queda
ceniza
fuego cuya muerte
nadie puede justificar
fuego de Diluvios
fuego de Incendios
fuego de los Desiertos
de cuyas cimas
se levantan mariposas
uniendo el cielo
con la entraña
de la tierra
gusanos

Fuego que das a luz
que transformas
que destruyes
limpias
y vives
fuego de las hormigas
llenas de fósforo
que eres la flecha
de luz
arde toda la noche

Fuego de sabiduría
que traes las voces de los antepasados
sobre el que nos frotamos
la hoguera
en la cual el chamán
como a maíces
quema los corazones
de sus oponentes
estamos demasiado desprevenidos para ti

Gran fuego de la noche africana
que te multiplicas

en el camino lácteo
en sangre
que brota en todo lo que es rosado
arde en las yemas de los dedos
por los cerros
con la frente sudada
con los dientes
de la serpiente roja
muerte
los pies de la sabana dormida
Fuego africano
derribado
en el carbón del universo
arde
por las encrucijadas
hasta que no salgas
del bosque dormido
de todo
liberado

HORNO

(Pecé)

Hay que ofrecer un sacrificio al fuego
fuego que grita
de locura
fuego de la muerte
y de las transformaciones
fuego, fuego

Hay que ofrecer un sacrificio al horno
un sacrificio al hierro
al metal de nuestra saliva
al sudor que brota
del estómago

a la flecha de los ojos
al cuchillo de nuestro corazón

Nuestra semilla
se transformó en metal
en oro
en niños
plantas
y animales
que salen de los hornos
bordados
de piedras preciosas

Profundo en la tierra
en la fosa en el horno
quemamos
la placenta azul
del recién nacido
el cabello
y las uñas
todo de lo que recibimos
minerales
en el horno nos unimos
nos engendramos
jóvenes como en el comienzo

El horno cuida el fuego
de la lluvia
en el parpadeo de nacimientos
devuelve la luz
a los mundos subterráneos
a los pozos
que bajo los escudos
murmuran

El horno rompe la oscuridad
la disipa
por el cielo
y el abismo

hasta que el fango
no se transforme en estrecho
de cristal

Hay que ofrecer un sacrificio
al fuego
al horno
y al hierro
para que en ninguna cosa
se esconda la espada
que la sangre no lo invoque
que la muerte
en semilla no lo convierta
para que no lo comparta con los demonios
Hay que ofrecer un sacrificio
al humo
sin perturbar el cielo

ESCUDO *(Štit)*

El escudo en el rostro que se afila
escudo hecho de piel
adornado de cicatrices

No habrá guerra
no habrá lluvia
Escudo de carne gruesa
como enjambre de avispas
escudo protector
que como el mortero
se desmorona

En África siempre
algo resulta mal
no reposan
las lenguas de la noche

devoran cada grito
detrás de todo
queda espuma
y escudo
de los
rizos acuáticos

Escudo como una carpa extendida
para el baile de varias horas
para el cobre
malaquita
escudo que truena como polvo acuático
como hormiguero
escudo que cortará
el bosque de lanzas
que absorberán
y escupirán
al enemigo
Escudo del corazón de la selva
que protege del cuerno
de marfil
del árbol de caucho
escudo de ansiedad
como los ojos grandes
como panza
como el barril de harina
envuelto de miles de lenguas
de niños

ANTILOPE *(Antilopa)*

¿Oyen el viento en la sabana?
¿Oyen como toca la música
igual que moronas
de arena?

¿Ven el antílope
como yace
y escucha el viento
que vuela
sobre el abismo?
¿O yace el cazador
muerto
cosido en la piel del antílope?

¿Ven el antílope
como escapa
llevando consigo el olor?
¿Ven la velocidad
que limpia el polvo?
¿Oyen cómo se siente
mientras llama a las almas?

No le pueden detener
ni las riendas plateadas
cuando parte tras la huella
de La luna
mirándose en su agua
de ninguna manera diferente
que Afrodita
No deja
ni la más mínima huella
separándose
de sí misma
poniendo
sus pesuñas traseras
en la huella
de las delanteras

¿Ven que yo también,
cuando me transformo en antílope,
soy inaccesible
con los cuernos verticales
en el campo vacío?

¿Oyen cómo
detrás de mis lanzas
corre la gente
como en la época
cuando éramos unos
con los animales?

LA SERPIENTE (Zmija)

Una línea en la tierra
La serpiente
para cada Pigmeo
la serpiente es una
línea viva
línea aterradora
que viene del manantial
de la vida

Viva, sale de la tumba
se arrastra
de un laberinto al otro
serpiente
sin comienzo
ni fin
no se muere
ni siquiera
cuando deja
su piel brillante
Serpiente inmortal
En la hendidura
se transforma
en macho
luego
en hembra
para

completar la vida
para ser muerte
desenmarañada
nacida
de nuevo

La serpiente misteriosa
la idea de la vida
peligrosa
para cada persona
el alma humana
invisible
en el horizonte
aprieta
la base del mundo

En los bosques
de enormes bambúes
está encima
está bajo
la tierra
la serpiente
en la época de transición
blanca
en la época de sensibilidad
roja
en la época
de esconderse
negra
Por todos lados está la tierra
la serpiente
estaca
con anillos dorados
sostiene el cielo
veneno
su propio cuerpo
circunferencia
en el hueco del árbol

La serpiente es la saliva
en movimiento
en el mover irrompible
de las olas
girando
alrededor de sí misma
en sí misma
En cada lugar
la pulsera
provoca en alta mar
la erupción
la erección
levanta los océanos
y las montañas

La serpiente
río
Congo
río abajo
lleva al creador
él en los alrededores
crea
al mundo
La serpiente
misterio
de la medalla
fluye
con las joyas del mundo
con su propia cola
en la boca

La serpiente bebe
al sol
locamente
transformando la luz
en las fieras
bebe los ojos
de la gacela

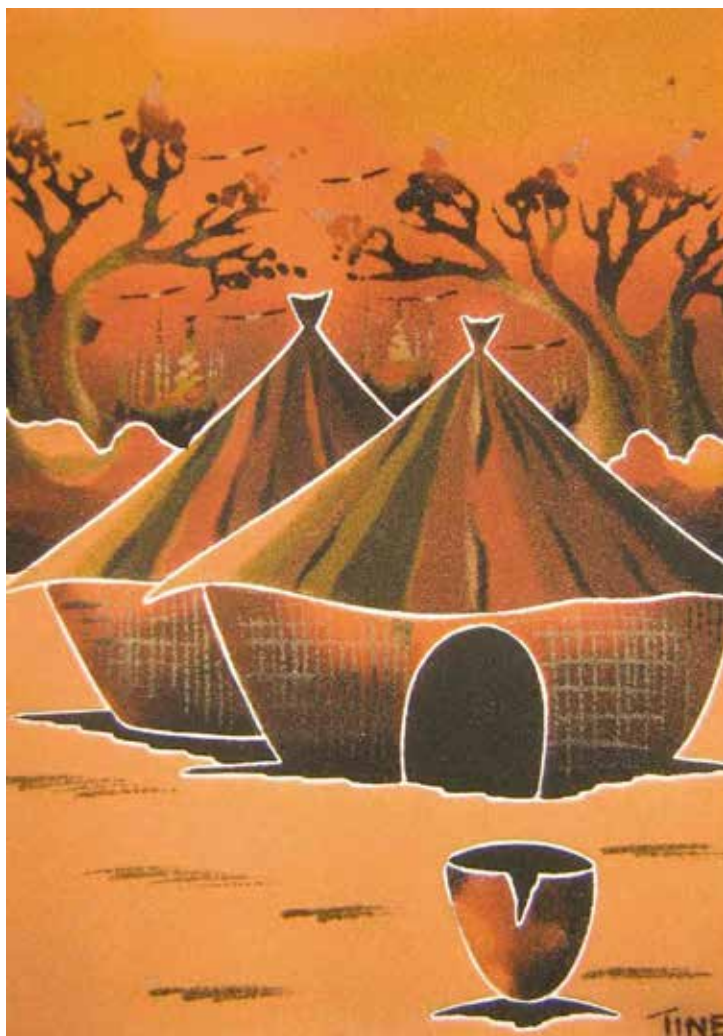
fertilizando
la tierra ciega
para que no se derrumbe
en el mar
La serpiente
se alimenta
con las flechas de metal
que saben exactamente
donde se encuentra la meta
su lengua
la pone
en la cima
de la voz
al aliento
consagrando la semilla

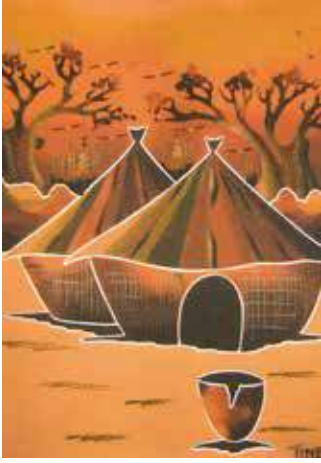
Si la serpiente cambia su posición
se produce un terremoto
Si no la alimentan
los monos rojos
la tierra se hundirá
en el océano

En la entraña de la serpiente
estamos nosotros
con nuestras mujeres
y cada pigmeo
reza
para que nada en este mundo
se tache
para que nada se desenvuelva
no se estire
si no es la flecha humana



NACIMOS EN ÁFRICA





NACIMOS EN ÁFRICA

(*U Africi smo rođeni*)

Nacimos en África
en el sol que golpea las cimas de las montañas
en el oro lleno de hormonas
en tiempo repleto de vida
de agua y milagro
en medio de la noche
con el olor de la mujer negra
en las profundidades
que el cielo inventó para sí mismo

De África viene mi antepasado
se separó para siempre
del suelo de alquitrán;
a Kvarner *
trajo los negros *morettos**
y todo lo que nunca más se llamará así

El negro Otelo se esconde
en el futuro lejano
de seis millones de años
En Alexandria se quemaron los libros
(sobre África)
de los salidos de la oscuridad
que para siempre entraron en ella
Después de la muerte
todos los destinos son iguales
solamente la realidad cada rato se transforma
desde el momento cuando la gente aprendió a dominar
el fuego.

*Kvarner – bahía entre Istria y el Litoral Croata (N. de la T.)

*Morčić o mori – arete que presenta la cabeza de una persona negra con turbante blanco. Se hizo según el moretto que es el morčić veneciano más lujoso (N. de la T.)

ÁFRICA (Afrika)

África se encuentra tras la frontera
África está rodeada con los océanos
África es la tierra de la cual los pasajeros
no volverán;
les borran las almas
África es el comienzo del cambio
de dioses y de gente
la panza
en la cual se renueva el destino
Es la más cercana al espíritu del universo
en el grano de arena en Sáhara
en las torres de hormigas de oro y sal
acompañadas por el ritmo de tambores
en los bosques santos
en los cuales nunca se oye el sonido del hacha
Se repite en el puño de la tierra sobre el corazón
inscrita en el sueño
de miles de lenguas
África es Etiopía misteriosa
Guinea y Sudán
el reino del Congo
con sacos de polvo dorado
que abiertos junto al camino
brillan al sol
como la piel del gato civeta
África es el fuego y la sangre
en los cuales ruge el Sol
instilando la pasión en las venas

NEGRO

(Crno)

Estuvieron vestidos de negro
Adán y Eva
Desde la puerta del paraíso
una paloma negra
se fue volando a Libia
otra a Pelasgia,
al río Morača*

Eso es el Sol
de cuyas entrañas
resuena lo negro
negro y negro
el blanco sol africano
como cobre fundido

El hombre negro solitario
bajo el plateado y solitario baobab
Lo negro es frío
lo negro es el mundo subterráneo
infierno
los caballos son negros
el sur es negro
El color negro es el color del castigo
el color de las nubes llenas de lluvia
Del cielo caen estrellas negras
Lo negro es rojo
el color de fuego y de sangre
yodo

En la oscuridad del comienzo
Neptuno sacrifica los toros negros
Es negra La Diana de Éfeso
Negra Virgen
en el corazón de aceite y vino
lo negro
es libre de toda disciplina como todo rey

En la tierra negra
se teje el hilo negro
viernes negro
noche negra
la piedra negra bajo la cabeza
y todo lo que se esconde
en la sombra de su alma
en la hermosura

Lo negro es el regreso
al tiempo que pasa
Es negro el universo
en el mismo universo
negro en cada raya amarilla del tigre
en la felicidad de los demás
en las estrellas
desde las cuales se filtran las palabras
creando enigmas eternos

Lo negro viene del pasado
de la época
en la cual nada se puede cambiar
Lo negro es la eternidad de la sangre
la eternidad del cuchillo

Es negra la fiera
que se prepara para el salto
y el hombre
que tranquilo
la espera en la sombra

** Morača – río de Montenegro(N. de la T.)*

**COMERCIO SIN PALABRAS
DEL QUE ESCRIBIÓ HERÓDOTO**
(Trgovanje bez riječi o kome je pisao Herodot)

Cuarenta días a través del desierto
de oasis a oasis
los bereberes en los camellos en Tombuctú
acarrear la sal de piedra

El rey de los negros cambia sal por oro
y lo lleva a la tierra de Wangari*,
a la gente con cabezas y colas de perro

De eso hablaban los cartagineses,
sobre eso el primero escribió Heródoto

El rey de los negros pone la sal en el suelo
enciende el fuego

y se retira profundamente al bosque;

la gente de Wangari

viene por sal y deja el oro

Nadie toca el oro

si su valor no es igual

que aquel de la sal ofrecida;

nadie tocará sal

mientras no se lleven oro

Y así hasta que el sol

sobre el bosque oscuro de color de índigo

de la ardiente pelota dorada

no se transforme en la fresca luna de sal

mientras la noche de la selva

no esconda al rey de los negros

y la gente de cabezas de perro

**Wangari Maathai (1940.-2011.) – bióloga, ecologista y activista política de Kenia, Premio Nobel de la Paz (N. de la T.)*

TAMBORES QUE HABLAN

(Bubnjevi koji govore)

A lo largo del río Congo
la gente de la tribu Lokele
espera el barco blanco
del que creen que sobrevivirá pájaros
y peces

Los tambores hablan
traen los barcos
el aceite de palma para las anguilas vivas
y para los peludos cerdos del bosque
Los huevos de cocodrilo
cambian de propietario

Luego traen mandioca
y caña de azúcar
plátanos y palta
¿Quién sabrá
qué es lo que puede ofrecer el bosque
de cuyas hojas
incesantemente gotea el rocío?

Antes se sabe
que ha soñado el chamán
Comercian los Lokele
acortando el tiempo
en el mundo que les parece sin fin
mientras la selva está repleta
de murciélagos, ratas y gatos civeta
como si nada ocurriera

LUGAR DONDE VIVEN LOS PIGMEOS

(Mjesto gdje žive Pigmeji)

En la profundidad de la selva viven los pigmeos
bajo los árboles en los cuales se encuentran boas,
cobras y víboras

Viven tranquilos en sus colmenas
de hojas y varas
entregados al destino
libres de todo miedo

En la oscuridad constante
de caoba y ébano
pasean como Heráclito por Éfeso
bajo la gigante orquídea
entre las altas copas
tratan de descubrir la brecha hacia el cielo

Pero ese poco de cielo
no muestra de dónde llueve
en toda temporada del año
varias veces al día

Conrad ha viajado al Corazón de las Tinieblas
pensando que parte
a la época de la aparición del mundo
pero al corazón de la selva
llevan los caminos de los monos
y los pigmeos
que a la vida entran silenciosamente
y se hacen invisibles

EL RÍO QUE TRAGA TODOS LOS RÍOS

(Rijeka koja guta sve rijeke)

Corre la vida corre la muerte
corre río arriba
río abajo
hacia el océano
hasta el final del mundo
Corre desde el principio
a través de obstáculos
para que el laberinto no le descubra
en nirvana
donde ordena nuestro destino

El río estimula la fantasía
de que a algunos da
y a otros quita la vida
brota del rizo de pelo negro
de la herida de Abel
viene del tiempo sin espacio
en la tierra;
escondido en ella
corre por el cielo
cambiando el nombre

El río de cien lluvias
Lleva el nombre Zaire
Nombre Congo
Luvua
Los cuatro ríos del paraíso terrenal
en el cuerpo de la serpiente
Gran río del Universo
con el fondo de cuarzo
como panza de antílope
ataca al ecuador
lo quiebra dos veces

En cada gota suya
está una de las almas
la semilla divina con el sueño doble
y todo lo que
la gente no domina

Congo de un cuerpo
agua de diferentes caras
agua profunda
voluptuosidad
de aquellos que pescan
pescados de su alma

El agua de los primogénitos
cauce eterno
que llena cada ser vivo
atrae a las fieras
y a la gente que le dedica sus plegarias
El agua mezclada con la sangre
en el que se enjugan las manos del mal
la cara del miedo
el agua que sana
inspira
en la niebla

Congo es el agua llena del miedo santo
sin memoria
conoce
al mundo inaccesible
de la selva húmeda
y de la sabana
a niños desnudos y misioneros
a todo lo que vive detrás de las cortinas de
la lluvia
y a los invisibles en la lluvia
que son los únicos que saben el cuento
sobre el río que devora todos los ríos

EL REINO*

(*Kraljevstvo*)

¿Dónde se encuentra Etiopía
y cómo se llega a ella?
preguntaban los escritores antiguos
y los soldados romanos

¿Dónde se encuentra el rey
acorazado con fuego
y se puede ver la corona
en su corazón?
preguntaban los cruzados europeos

Etiopía está
en la tierra de la gente negra
detrás de las montañas de La luna
al sur del Sáhara

El rey es más antiguo
que cualquier memoria
más confuso que los sueños y la niebla
con poderes que liberan del
pecado

De ese lado
preside
Iván presbítero
decía el franciscano español
así dice
en el Libro de la sabiduría
sobre todos los reinos
países
y estados del mundo

Todo eso pasa en la tierra de los pigmeos
donde vive un pueblo de caníbales
Gog y Magog
la gente cornuda

con un ojo en la frente
y con tres atrás
unicornios
que matan los leones
amazonas
y centauros
hormigas
grandes como chacales
con piel de leopardo
alas de águilas
y colmillos de jabalí salvaje
que en sus hormigueros
colectan oro
En el palacio del rey
se encuentra una gran bola de oro
ni fundida
ni forjada
con cualquier mano
o herramienta
sino formada
por la misma Providencia
En la ciudad de oro del rey
nacen serpientes con dos cabezas
con cuernos de carnero
y ojos de búho
Hasta Plinio sabía
que allá vive mantícora
de dientes apretados
como el peine
de tres filas
con cara humana
y cuerpo de león
con cola de escorpión
y la voz de la flauta del fauno
unida con el sonido de la trompeta
a mantícora le gusta la carne humana

y se alimenta con aquellos
que no son rápidos
con la chusma tonta
El poderoso rey cristiano
es emperador sobre los emperadores
descendiente auténtico de los reyes
que llegaron
a hacer reverencia a Jesús
Es el rey más justo de todos los reyes
le hacen reverencias
y le pagan tributos
setenta y siete reyes

El rey reina
sobre el pueblo negro
que cada día cose su ropa
de seda de salamandra
en el imperio
de todos los animales
que existen
bajo el Cielo
donde ninguna rana
rompe la paz nocturna
A través del reino
corre un río
con lecho de
esmeraldas
y zafiros

Frente al palacio
la torre de trece pisos
en la cima de la torre
un espejo
en el que se mira todo el mundo

Delante del palacio
está el manantial de la juventud
y el que en él se bañe

aunque con cien
o mil años
sale del agua
con treinta y tres

El techo de la casa del rey
está hecho de ébano
los aguilonos son de oro
la puerta de sardónice
con marqueterías
de cuernitos de víboras
Las ventanas puros cristales
el patio pavimentado con ónix
los pilares de marfil

Según el reconocimiento propio
de Iván
el rey y sacerdote
al rey negro
en la mesa
sirven siete reyes
sesenta duques
y trescientos sesenta y cinco
nobles diferentes
En la mesa de esmeraldas
con los pies de amatista
cada día están sentadas
y comen
treinta y seis mil de
personas

A tal rey lo han buscado
por siglos
igual que como por siglos
rebuscan el vellón de oro
y el Santo Grial
No me extraña
que así ha sido descubierto

el príncipe perfecto
en el reinado del Congo
Solamente me sorprende
¿ Por qué a la búsqueda
del presbiterio Iván
no se añadió también
y el ciego
Jorge Luis Borges

**El reino del presbítero Iván (N. del A.)*

LA CREACIÓN DE LA TIERRA

(Stvaranje Zemlje)

Del caos
el propietario del cielo
por las telarañas
bajó al pantano
para divertirse
Y aquí decidió
crear
tierra firme
para poder
comer tierra
en ella construir la casa
y encender el fuego
Con orgullo infantil
el propietario del cielo
tomó la casita del caracol
con un poco de tierra
y la bajó
a la soledad

del pantano
para darle contra
al agua

Luego tomó una gallina
con cinco dedos
y una paloma
para que
por todos lados
del mundo
distribuyan
la tierra escarbada
Y la tierra empezó a producir
la vida
la vida maravillosa
de la nada
la gente hecha de lodo
en la cual Dios
dejó las huellas
de su rostro

Desde entonces nos alimenta
la tierra
y se alimenta con nosotros
En su surco
en el triángulo
de los campos
bosques
y desierto
nosotros nos unimos
con nuestras mujeres
esperando
los frutos
del caos de la semilla

NÍGER

(Niger)

El Níger es negro
río de nubes
con el peine moro
destejido
corriendo
se esconde
en el laberinto

Níger oscuro
partió
a la tierra de los bambara
detrás de los intestinos
del Sol
esparcidos por la llanura

Níger sin espuma
en el vapor
sin zanjas
sin estaciones
hierve
arrollando
su alma seca
aspirándola
en los corales de Guinea
a la tortuga

Níger en un momento
corta la proa de la vida
en otro la proa de la muerte
Así muchos
perdieron la cabeza
buscándolo
pensando
que, acostumbrados al peligro,
pueden soportarlo

como yo
que lo desfiguro
con homenajes de trompeta
y disparos de palabras
tratando
en las rodillas negras
de la noche
decir:
Níger,
magnífico Níger



**LO NEGRO CUBRE LA PANZA
DEL MUNDO**





MILES DE AÑOS

(Tisúce godina)

Miles de años el fuego en las puertas abiertas
en la puerta el hombre ciego
en la puerta las hormigas
el río que ha saltado de su cauce
Miles de años la lanza tallada por las heridas
clavada en el hogar
a la fe del hombre
a su miedo
al lugar donde todos vienen
a acostarse
con las serpientes
como la tierra y la muerte
Miles de años vivimos de la rapiña
miles de años las víctimas de la rapiña
cabalgando sobre las boas
que resucitan sus ancestros
capturadas en la trampa de las estrellas
Miles de años desde las estufas ardientes
se derraman las almas negras
a los cuchillos
a los filos diminutos
para el aprendizaje secreto de las brujas
Miles de años sólo los ancianos persistentes
como maníacos
entregados a su destino
y su destino a ellos
Miles de años el hombre cuelga sus labios
sobre el sol gordo
sobre la ventana de la nariz del animal
sobre su aliento
Miles de años siente frío en el ecuador
hace frío en la piel negra
que se blanquea a la luz de las estrellas

LO NEGRO CUBRE LA PANZA DEL MUNDO

(Crno pokriva trbuh svijeta)

Negro soy
negro
negrura de sepia
mi corazón es carbón
el sabor de lo negro
no se olvida

El cedro negro
lágrima
alimentada por tinta
el abismo del mejillón
golondrinas negras
cintas con cicatrices
y animales sacrificados
Plutón es negro
las cabezas negras caldeas
comadreja negra
piedra negra en la Meca
absoluto
como todo
Soy negro
El Moro negro
pelo negro
la sangre que corre por ellos
el dolor de la diosa Kali
al abrir las piernas

Lo negro cubre la panza del mundo
la negra construcción
la piel nocturna
arena en el ombligo
las hijas de Jerusalén
fecundidad
de la madre primigenia
más necesaria que nunca

El negro océano de Homero
negro como la yegua
negro como el lecho de Otelo
con velas negras
el barco de Odiseo
como el pelo de tu frente
bosque escrito por las nubes
panza de la tierra

Soy negra
tierra quemada
paredes de la casa hechas de tierra
de las cuales Adán
el último hombre
y Eva
de panza hinchada
salen
del paraíso
negros
cerrando la puerta

PLEGARIA DEL NEGRO

(Molítva crnca)

Dios mío, cada entrada mía al sueño
es la entrada a tus palacios
al cuarto muerto en la tierra
Dios mío negro, en las cuevas
está la abundancia de la vida
tallada en la roca
leopardos con las mandíbulas abiertas de par en par
con cabezas humanas
a sus pies
Dios, Dios mío, antes de que entres
y sacrificas el pájaro a los espíritus

que aquellos que empezaron
también terminen su vida en la tierra
Dios mío, tómame con la facilidad del aliento
mientras sueño, quiere me;
el problema del negro es que cree
en los sueños

DIOS, LIBÉRAME DE LA LUZ

(Bože, oslobodi me svjetlosti)

Dios, no me mires a la luz
la luz me mata
a mí me mató el marfil
me mataron los demonios de cal
magia en la leche materna
Dios, libérame de la luz
libérame de la inmortalidad
de la cruz
que no se encuentra
bajo tus pies
A mí me mata el oro
el sol en los ojos
me mata todo lo sobrenatural
la nieve
que nunca
me alcanzará

CUANDO EL NEGRO RECOGE CARBÓN

(Kad crnac skuplja ugljen)

Cuando el negro recoge carbón
él se hace negro
él llega a ser el sol
escondido en la tierra

Cuando el negro recolecta carbón
él llega a ser
la puerta escondida
secuestrada por la tierra

Cuando el africano en pleno verano
a mediodía
lleva carbón
sobre la cabeza
lleva la vida apagada
la sangre
que chilla en el frío

Cuando el negro recoge carbón
el negro arderá por sí solo

SOLAMENTE AHORA, TAN SÓLO HOY

(Samo sad, samo danas)

En África saben solamente por el ahora
en África
existe solamente hoy
Hemingway también
en África
despertaba
feliz
Siempre sabía:
hoy
ocurrirá
algo feo
o bonito

África es la celebración
de la vida
que ha quedado
hoy

En África rápido
desaparece el dolor
desaparece
ahora
el sufrimiento pronto palidece

En África se baila
en las olas
se canta
y cuando
el mal llega
en oleaje
No se puede vivir
de otra manera

En África
junto al cantar de
las palmas
saltando
celebran el presente
la luna llena ilumina
el suelo de arcilla
de una cabaña
los dientes blancos
en el puñado de la harina de avena

Ahora se hace hoy
los pies
agrietados de andar
en el polvo
en África

DESEOS
O LA PARTE QUE LES PERTENECE

*(Želje
ili dio koji im pripada)*

Sé que mi destino es así
todo mi deseo
está lleno de miedo
Por eso no tengo demasiado deseos
no sé
que es la bombilla eléctrica
no tengo televisor
no tengo celular
no tengo internet
tengo
un poco de harina blanca
y la cara alegre
Sé que esa es la parte
que me pertenece

LA NOCHE AFRICANA

(Afrička noć)

¿Cómo negro
en la noche
andar por la ciudad?
Apenas se anuncian
los gallos
el sol se pone
¿Cómo saber
que los ángeles negros
no tienen compromiso
con Satanás
La noche africana

es llena de vida
y respira
en las copas
de los altos árboles

Mientras salvo
una vida
¿no se derrumba todo el mundo?

AL NEGRO LE OFRECEN RON
(Crncu daju rum)

Al negro le ofrecen ron,
la sangre de sus enemigos
No hay prisioneros de guerra;
al negro le dan
las manos abiertas
le dan la noche
para que comercie
y haga la guerra

Al negro le dan la calabacita
para el aguardiente
un saco de carbón
para que en las brasas
ase el
chivo

Por todo lo que haga armado
no responderá
el negro a la tragedia
la llama cotidianidad

Al negro le dan a beber
la erupción
del volcán Nyiragongo
los débiles no tienen oportunidad

ellos se van
a la guerra
y nunca vuelven

CREENCIA

(Vjerovanje)

Yo creo, creo
no importa que
no tengo
infancia

Creo, creo
que me voy a casar
con la muchacha
para la cual
necesito tres vacas
y yo tengo
una

Creo, creo
igual que millones de personas
sin perspectiva
que voy a sobrevivir
creo
en todo
cuando
tomo
cerveza
de plátano

AL NEGRO LE ENSEÑAN CÓMO PLANTAR EL ALGODÓN

(Crnca uče kako saditi pamuk)

Al negro le enseñan cómo plantar el algodón
el algodón es blanco

Al negro le enseñan como recoger el algodón
el algodón es blanco

Al negro le enseñan como hilar el algodón
el algodón es blanco

Al negro le enseñan como coser
una camisa blanca
de la tela del algodón

El negro sabe cómo estar desnudo

¿CÓMO ENTENDER AL HOMBRE QUIEN PISA A DOS MUNDOS?

(Kako razumjeti čovjeka koji opkoračuje dva svijeta)

Cuando llegaron en el barco blanco
no entendía
pensaba que llegaban en un pájaro
que se transforma en pez

Cuando llegaron en automóvil
no entendía
pensaba que se trata de una maquina ruidosa
obsesionada con un espíritu poderoso

Cuando llegaron en avión
no entendía
cómo entender al hombre
que pisa a dos mundos

Todo ese tiempo
yo simplemente jugaba
como juega el niño
transformando en su mano
la serpiente en pájaro

¿QUEDARÁ VIVO EL NEGRO?

(Hoće li crnac ostati živ?)

La tierra ha sido quemada
con el caucho del Sol
¿Se encuentra el fin del mundo
detrás de la hierba amarilla y afilada?

¿Quedaré vivo
el negro
mientras maduran racimos
de plátanos verdes?
Mi mujer
dará a luz
hasta cuando pueda
engendrar

¿Quedaré vivo
el negro
mientras pone el marfil
a las pirámides?

¿Quedaré vivo
el negro
mientras se defiende
con el escudo de guerrero
que Picasso usa
para inspiración?

La tierra se reventó
por la mitad
de la corteza cerebral
¿vive el mundo
separado de la memoria?

EL SUEÑO DE LOS ROMÁNTICOS EUROPEOS

(San europskih romantičara)

Impalas vienen a beber
junto con hipopótamos
leopardos paseando con
buitres
La vida en África es cruel
nosotros viajamos por la sabana
en automóviles
Ese es el sueño
de los románticos europeos
envueltos
en piel
de animales salvajes
con
ramos
de plumaje de avestruz

QUÉ TRISTE, QUÉ TRISTE

(Kako tužno, kako tužno)

Cuando tienen hambre
los niños negros
se ponen blancos
Qué triste

qué triste
cuando comen
mandioca
se ponen amarillos
Cuando el negro
se pone amarillo
el mundo apaga la luz
y se pone negro

EL NEGRO ES NEGRO SOLAMENTE EN ÁFRICA

(Crnac je crn samo u Africi)

El negro es amarillo
en el Lejano Oriente
el negro es blanco
en el hielo del norte
en medio del fuego
el negro es del color de la sangre
verde en el campo de golf
azul en alta mar
es como fango
en el agua profunda

El negro es del color de la muerte
en la carretera
de la vida engañosa
en el espejo del agua
está mojado hasta los huesoso
tiene color de la materia prima

El negro es negro
solamente en África

EL COLOR NEGRO DEL NEGRO

(Crna boja crnca)

El color negro del negro
es el color inicial
es el color terminal
El color negro no es color
Es el contorno
de la tierra
sombra
recuerdo
de las primeras navegaciones
del cielo
En el sentido de la integridad
en la perfección
en el cambio
el color negro es la evolución
el color negro es aquel límite
entre la gente
que escapa
de la vista

CONGO ESTÁ SIEMPRE EN EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS

(Kongo je uvijek u srcu tame)

La carretera blanca lleva
al corazón
de las tinieblas
donde la esperanza
está cubierta
por hojas
donde no espero
que algo pueda hacer

con las manos verdes
Congo es un país enorme
la carretera es larga
y centellea
como una cola de serpiente
John Gunther agregaría:
majestuoso
majestuoso
Todos salieron a la carretera
incluso las orquídeas
con ancianos de bastones largos
y las mujeres jóvenes
que como el agua
en las cascadas
se precipitan
a las fosas
que gritan
¿Son hormigas
o gente?
en la carretera
hay negros
y son muchos
La carretera blanca lleva
a la noche africana
Congo es siempre
el corazón de las tinieblas
y el sol en ninguna parte tiene cuchillos
como en África
en la grieta
blanca abierta
por la locura



LA MUJER NEGRA





LA MUJER DEL PUEBLO YORUBA

(Žena naroda Joruba)

La mujer del pueblo yoruba
hecha de la costilla
de África
como madera suave y pulida
está en cuclillas
en los matorrales del sol
en los mechones de la hierba
hincada en los codos

No conversa
con la serpiente
en el paraíso terrenal
mientras mira la escudilla
en las patas de gallinas

A la mujer del pueblo yoruba
supera
la doble hacha*
le hace tatuaje en el rostro
con la geometría
de las enredaderas

Alrededor de su cuello
la perla de porcelana
la perla de vidrio
en los ojos
los buceadores confundidos
caen en cascadas

La mujer del pueblo yoruba
con su pelo peinado en alto
esparce
a las larvas de las olas
caracoles marinos
de recuerdo

La mujer con senos
que son jarritas
para el vino de palma
mujer de seda negra
desesperada
que en sus cenizas
cuida
el espíritu de su marido

Para la mujer del pueblo yoruba
todo ocurre
en el pasado

**Símbolo de dios Shangó (N. del A.)*

LAS MUJERES DE ÉBANO *(Žene ebanovine)*

En las manos de ébano
en mechones
negros
en la esperanza de sensualidad
en las velas frescas
de las hierbas acuáticas
las mujeres de Guinea
las mujeres de Liberia
la mujer viva
o muerta
ancestro
en el que entró
el alma de la mujer fallecida
Árbol negro-mujer
untado
con la sangre de animal

con la lengua
hecha de musgo
El aceite de palma
el polvo
sobre los pechos
sobre los encantos negros
la cinta
de la nieve de la luna
y el collar
de las perlas
alrededor de los muslos
alrededor del torbellino negro
La mujer que es
la sombra
en el momento
del azul nocturno
La mujer de pies huecos
deja la huella
tras de sí
cuando entra al crepúsculo
al ébano
que la largará
sobre las olas

LA MUJER NEGRA

(Crna žena)

Cuando me besas
tus ojos florecen
pétalos en las cascadas
Cuando me besas
con los ojos cerrados
negra sobre las sábanas blancas
me toca el viento errante de un suspiro
Cuando me besas con los ojos de la noche

las estrellas húmedas están en la pared de nuestra
habitación
Cuando me besas
estirando tus muslos negros por el lecho
el mar en verdad usa su profundidad
Nuestro amor color índigo
se enreda a los hilos de sol
que tiembla de madurez
Cuando me besas
tu pelo me cubre
como la eternidad
en la que arde nuestro árbol sagrado
Cuando me besas
bailas, desnuda, pisando las estrellas
a las que se enredan
los espíritus de nuestros ancestros
Cuando me besas
todo es profundo
lejano
tan negro que no veo a nadie
Y cuando te enojas
blanca como la leche hervida
solamente veo tus dientes

MI NEGRA QUERIDA

(Moja crna draga)

Siempre cuando me despierto
y veo una estrella lejana
y la pared negra de la noche delante de mí
pienso
esa es mi querida
Siempre cuando salgo frente a la cabaña
y veo a las golondrinas

y la flor de orquídea que oculta la selva
pienso
esa es mi querida

Siempre cuando me duermo
y veo a un ángel pequeño
como un grumo de tierra negra
pienso
esa es mi querida

MIENTRAS EL NEGRO COME SOL

(Dok crnac jede sunce)

El negro come sol
lo traga
todos los días
Come solamente lo maduro
de dentro
todo; hasta que de él queda
una rebanada
de sandía
Y entonces la echa al cielo
ella se hace luna
y espera
la luna nueva
Luego llegará su querida
de la noche negra
su cara se
separará
como un sol dorado

EN EL FUEGO ALEGRE

(U radosnoj vatri)

Cuando baja el sol del mundo
siguiendo el rugido del león
siento como tu sabor
madura en el dátil
Cuando mi voz, cayendo de la montaña,
se grabe a la noche negra
en la gota de sangre
te conviertes en mi presa
Cuando con los cuervos voluptuosamente
me acerco a la cabaña
en el alegre fuego
bailas con el anillo de adorno
Mientras contigo elijo nuestro lugar de descanso
alrededor de mí
caen flechas
como ronca lluvia a mi alrededor
Cuando te muestro las cestas
en las que está el botín cubierto de niebla
abres fuentes llenas de refrescos
Cuando los profetas charlando entran en nuestro espacio
derramo los granos de las estrellas
por nuestro candelario
te llamo a través de la estepa
y de la selva
golpeando el tambor
Cuando el león se levanta
de la piedra gris
dejamos la cabaña en la soledad
al destino
para que nos muestre el camino
y elija un nuevo lugar de descanso

AMOR

(Ljubav)

Todo desaparecerá
aquí no hay otra verdad
Sólo el amor hacia la hormiga
y la hormiga quedarán
Todo será olvidado
manantial sin orilla externa
Solamente el amor hacia el agua
y el agua quedarán
Cada luz desaparecerá
una detrás de otra
se hundirán en la sombra
Solamente el amor hacia el sol
y el sol quedarán
Todo desaparecerá
y yo y tú desapareceremos
en la huella del secreto
Solamente tu amor
y el mío quedarán

EL CORAZÓN

(Srce)

Mi corazón es lejano
el corazón atrevido vaga
mi corazón respira con la soledad
toca el cielo
al corazón le hace falta el tiempo
la garganta del pasado
Mi corazón es el bosque
el pie
en la hierba
gastado

Mi corazón es el pájaro del horizonte
el corazón de las olas
lo ha perdido todo
misterioso como la lágrima baja
entre las constelaciones
que se aprietan
El corazón esperará
lo que de siempre sabe

EL DESTINO

(Sudbina)

Saca el corazón
vuela
con fe firme
al aliento
Tu destino
es ser
pesadilla
el ser
negro
que dura
abriendo la noche
El tiempo es lejano
y viejo
despreocupado
lleno de pasajeros
y el corazón
dura
en la tierra
en el oro invisible
Si no estás
será
que no
has existido

MIENTRAS PIENSO EN SENEGAL

(Dok mislim na Senegal)

Ni nombre ni pasado
soy negro como una noche fatal
solo
pienso en Senegal
En las venas la noche
el brillo de las mismas estrellas
el veneno rápido
¿Por qué me torturan los recuerdos
de las mujeres?
Ella llora como si vibrara
estatua dormida
entiende que es diferente
porque su leche es
negra
Lejos en los nenúfares
me encuentro en el puerto
solo y mudo
con los espíritus negros
Si me quieres
déjame;
es el pecado de las estrellas
empezar de nuevo
únicamente así
el amor es
inmortal

LÁGRIMA LLENA DE FRUTOS MADUROS

(Suza puna zrelih plodova)

Negro, negra, me pongo negro
ardo
ciego, beso
la vida hasta la que vengo

En el baño de mercurio
usando el sudor en los negros trapos de la piel
con La Piedra secreta
que tumba a los reyes
juego
como la noche que se apoya en un anciano
toma el secreto
y lo traslada rápidamente
a los libros
espejos de sensualidad
hasta las lágrimas llenas de frutos maduros
Te amo en la noche del corazón
negros celos
que despegues como plegaria
devolviendo el ardor
del metal que ya es negro
y más negro
que lo invisible

LAMENTO DE LA TRIBU FANG

(Tužaljka plemena Fang)

El tenue rayo del alba
de pesadilla
tú sabes Dios premia
sin miedo
te observo a través de una cáscara de pan
Descubriré de que río vienes
invisible
todo se muere después del alba
lejos de la transformación
La luz es más rápida que nosotros
el vellón del día es la cabaña de nuestro padre
hogar
los años que pasaron

Las cosas invisibles brillan
en el horno ardiente de la luna
en la tempestad
que fertiliza el espacio oscuro
en su costumbre de poner
la muerte por las sombras
en los ojos de los que gota a gota
empapan el mar
alba
que muerde al día



BRAMIDO DE CIERVO





CON LOS NIDOS EN LAS MANOS

(S gnijezdima u rukama)

La negrita espera
el momento cuando desaparecerá Europa.
Sus noches son rumores
canciones de niñera.

En su vestido almidonado
golpea blues
mientras nos besamos
con los nidos en las manos.

En su herida
pongo el yodo de Mauritania,
del sol la alejo
a la sombra.

PÚRPURA DE SOMALIA

(Somalijski purpur)

Pasa la gente ardiente.
Del margen de sus frentes
al lienzo cae el brillo.
Nosotros pintamos el viento
y nubes con granos.

Pelamos naranja en la sal del mar.
Púrpura de Somalia, nuestra almohada ancha.

Tus muslos tropicales empiezan
el ligero baile,
mientras escondes tus párpados
con la mirada fija al cenit.

LA SAL DE ARGELIA, MEDIODÍA

(Alžirska sol, podne)

Fundimos, grabamos y sacamos
oro; él brilla
cerca de la puerta abierta de la casa.

Comemos una vez al día.
Aparecieron los mendigos
y buscan las rosas
que fundimos en barras.

El oro es maíz,
la sal de Argelia en mediodía.

De nuevo dibujamos
nuestros pájaros capturados.
No nos quedamos sin trabajo:
transformamos los elefantes blancos
en medallas.

ANILLO COLOR VIOLETA, TORBELLINO

(Prsten ljubičasti, pijavica)

Los roces de la luna
se transforman en la ropa colgada,
panaderos enloquecidos.

Nuestra cama de aire
es un anillo color violeta,
un tornado.

En la noche más misteriosa que el Congo,
como en una iglesia de verano,
me ofreces caracoles,
tu estómago desnudo.

Sigues el centelleo de las pepas.
En lugar de un beso pones
el aceite verde, aceite amarillo.

LA ESENCIA DE LA ROSA, SU OMBLIGO DE ALGODÓN

(Biće ruže, pamučni njen pupak)

El sol nos quemó los dedos.
Cosechamos escarlata, coral
salido del Mar Rojo.

Preparas una alfombra de la piel de tigre.

La cosecha es el cuchillo que entró
a la esencia de la rosa,
a su ombligo de algodón.

Cúpula de cristal sobre nosotros,
la boca llena de la lengua,
llena de mosquitos.

EN EL CENTENO

(U raži)

Es el tiempo del centeno.
El polvo dorado; crepúsculo
es la paz de la sabana.

Me ofreces jugo de melocotón,
esclava de Nubia.



CAMINO A TOMBUCTÚ





¿QUIÉN SABE AÚN ALGO SOBRE EL REINO DE ÁFRICA?

(Tko još išta zna o afričkom kraljevstvu?)

¿Puede la gente construir
un hormiguero
o llenarán el cerro
con desierto
Aquí, con prisa
no se logra nada
En África
lo que vale
es la paciencia
Los astrólogos
al ritmo africano
transforman las noches
en aros
en la desesperación de luciérnagas
bajo los fuertes golpes
de las espadas de la palma
Después de la caza
¿quién sabe aún algo
sobre el reino de África,
ni siquiera si en realidad existía?
No es un desafío
no es misterio;
él simplemente no existe
en la consciencia de historia
África fue
y aún es
la blancura del espacio
en el mapa del mundo
¿se llenarán entonces alguna vez
los espacios ciegos
del desierto?

CAMINO A TOMBUCTÚ

(Put za Timbuktu)

Los que buscan la ciudad
buscan la ciudad
sobre el agua
en el agua llena de naves
y espadas
buscan Tombuctú
la ciudad
de la luz celestial
sitio
de donde viene
el oro
Níger sagrado
aún desde los días
de Ptolomeo
al rey el rey
hace reverencias
buscando la llave
para su voz fértil
para que entiendan
lo que ha escrito Heródoto
o el Moro
León el Africano
sabía el secreto
del camino
de caravanas
a través de Sáhara
Suspirando de amor
Construían a Tombuctú
los mejores
maestros
los joyeros
lo envolvían en
vellón dorado

tejían los templos
como pañuelos
de tiempo
como paño de lino
y como la tela de algodón
Con la misma tez del sol
cubrían
las bandejas del rey
y las bandejas de la gente
que traen los libros
y manuscritos
a la ciudad
Con cristales de oro cada madrugada
regaban
el agua
del Níger
como el pelo brillante
de Apolo

Quitando la piel a la Tierra
pelando
granos de la arena
ellos viajaron a Tombuctú
ni pensar en el regreso
Sabían por adelantado
como para siempre
será secreto

CAMINO A CASABLANCA *(Put za Casablancu)*

No sé si el pensamiento navega
entre la realidad y el sueño
o verdaderamente con los piratas bereberes
zarpo al Océano de las tinieblas

No sé si pierdo la memoria
entre la arena rociada de ardor
o en realidad a través del Atlas de Marruecos
viajo camino a Casablanca,
al nido blanco de barro seco

Conozco solamente el mar
el desierto
en el cual los bereberes
de sus capuchas
sacan marfil y ámbar
y los moros bajo sus vestidos blancos
esconden perfumes y perlas
Frente a Casablanca
en el momento de la arena
en el momento del agua
la muerte parece un sueño

ADVERTENCIA AL TIEMPO

(Texto de apoyo)

La colección de poesías de Tomislav Marijan Bilosnić titulada *África* es la continuación de su poesía reflexivo-filosófica. África es solamente un marco temático-motivo de la colección que se impone como el eje central del pensamiento existencial y esencial del autor. De esa manera el espacio de África es del mismo valor que el espacio del poema, o sea, de igual valor que el espacio de la existencia donde el autor investiga y busca su esencia desde los primeros tiempos hasta los contemporáneos. Eso significa, desde la esencia mitológica del espacio a través de la realidad realístico-política que de los sueños líricos se transforma a una fuerte advertencia del tiempo, al grito y queja ante la venidera realidad globalista y consumidora. África es el paradigma de la vida de Bilosnić, como antes lo fueron sus colecciones *El tigre* y *La casa*. África es apenas un símbolo de aquel estado en el cual están depositados la espiritualidad, pensamientos, sentimientos, dudas y esperanzas, no sólo poéticos sino también humanos en su totalidad.



*Željka Lovrenčić y Tomislav Marijan Bilosnić y Alfredo Pérez Alencart,
en Salamanca (foto de José Amador Martín)*



Foto de Jacqueline Alencar

ŽELJKA LOVRENCIĆ (Koprivnica, 1960)

Es escritora, traductora, redactora e investigadora en temas referentes a la emigración croata, especialmente en los territorios de habla hispana. Escribe ensayos, críticas y crónicas de viajes. Se graduó en literatura comparada y letras hispánicas en la Facultad de Filosofía y Letras de Zagreb. En la misma Facultad hizo la maestría en filología. Es doctora en estudios croatas. Vivió seis años en América Latina – en México y Chile. Es autora de 15 libros y panoramas poéticos, redactora de 17 libros y traductora de 55 libros. Es miembro de la junta directiva de la Sociedad de Escritores Croatas en su tercer mandato, miembro asociado del Club Diplomático Croata, miembro de la Sociedad Croata-Hispana y de la Asociación Internacional de Escritores y Artistas con sede en los Estados Unidos. Fue vicepresidenta de la Sociedad de Escritores Croatas y presidenta del Comité para las relaciones literarias. Como presidenta de este Comité ha organizado visitas de los escritores croatas a Cuba, México, Bolivia, Chile, Australia, España, Holanda y Rumania. Participó en numerosos encuentros literarios y científicos en el país y en el extranjero. Sus textos han sido traducidos al español, inglés, macedonio y búlgaro.



*África es en sí el tigre
imperio del tigre de aquel mundo
el primer hogar del tigre*

*... el tigre es el negro
vestido con los colores guerreros (...)*

Los países del tigre todavía están en África...



9 788495 850799